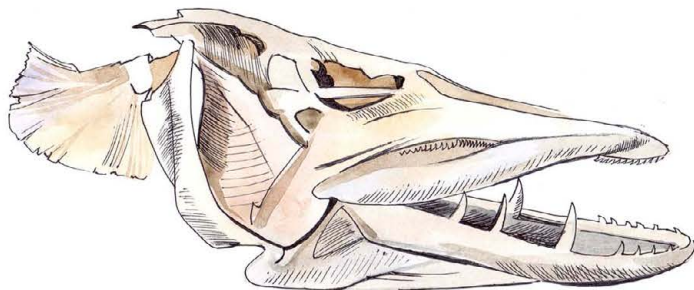


Т.В. Волдина-Ледкова

**ОБСКО-УГОРСКАЯ
ИГРА-СКАЗКА
«ГОЛОВА ЩУКИ»**

2-е издание



Департамент образования и науки
Ханты-Мансийского автономного округа — Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок
Центр культурного наследия ханты им. В. Волдина



Т. В. Волдина-Ледкова

Обско-угорская игра-сказка «Голова щуки»

2-е издание, исправленное

2026

УДК 79
ББК 74.900.6

Серия методических пособий «Нумас юнт» подготовлена с использованием гранта Президента Российской Федерации, предоставленного Президентским фондом культурных инициатив, и гранта Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа – Югры на развитие гражданского общества, предоставленного Фондом «Центр гражданских и социальных инициатив Югры».



Рекомендовано к печати Научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

Рецензент:

В. И. Прокопенко, доктор педагогических наук, профессор

Волдина-Ледкова Т. В.

Обско-угорская игра-сказка «Голова шуки» : Методическое пособие. – 2-е изд., испр. – Тюмень : ИПЦ «Экспресс», 2026. – 52 с.
(Книга 10 серии “Напольные и интеллектуальные игры “Нумас юнт”)

ISBN 978-5-6054326-7-8

Пособие включает в себя описание обско-угорской трапезной игры-сказки «Голова шуки», она включает в себя классификацию игровых косточек, литературные произведения, фольклорные сюжеты, нашедшие отражение в этой игре, а также словарь игровых терминов на хантыйском и мансийском языках. Адресовано педагогам и работникам культуры для использования в организации внеклассного досуга в детской и молодёжной среде, для создания центров по развитию традиционных игр коренных народов Югры.

© ЧУ «Центр культурного наследия ханты им. В. Волдина», 2026

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2026

© Т. В. Волдина-Ледкова, автор, 2026

© Н. А. Жеманская, Е. С. Балина, художественное оформление, 2026

ISBN 978-5-6054326-7-8

Содержание

Введение.....	5
Обско-угорская игра-сказка «Сорт ух» («Голова щуки»).....	7
Сказка «Как Щука себе голову сделала» (Т. С. Чучелина, литературная обработка Г. С. Слинкиной).....	8
Название косточек (хрящиков) в голове щуки.....	11
1. Сказочные персонажи и их атрибуты.....	15
«Лодка Сказочника».....	15
«Весло (стрела) Сказочника».....	16
«Старушка с хвостом».....	17
«Девочка-сиротка».....	18
«Водяной царь».....	19
«Юбка Парнэ».....	20
«Коготь Бабы Яги (Парнэ)» или «Ноготь невесты».....	21
«Зуб невесты».....	22
2. Представители животного мира и их части.....	23
«Лосиная нога».....	23
«Лопатка лося».....	24
«Ворон (ворона) с добычей».....	25
«Ворон».....	26
«Чайка».....	27
«Кукушка».....	28
«Голова лебедя (гуся)».....	29
«Глухарь».....	30

3. Оружие.....	31
«Татарская сабля».....	32
«Русский меч».....	33
«Большой русский меч».....	34
4. Хозяйственно-бытовые предметы без привязки к персонажам.....	35
«Нож в ножнах».....	35
«Весло для гребли вперёд».....	36
«Весло для обласа» или «Рулевое весло».....	37
«Половина весла дощанника» или «Гребное весло».....	38
«Боковая сторона лодки» или «Облас для большой реки Оби».....	39
«Полозья нарты».....	40
«Дно нарты».....	41
«Хлебная лопата (расколотая)».....	42
«Снеговывивалка».....	43
«Берестяная чумашка».....	44
«Обувь из ровдуги».....	45
Щучьи зубы.....	46
Щучьи жабры.....	47
«Сорт Ики» – «Дядя Щука» (М. К. Вагатова, перевод на русский язык В. К. Ледкова).....	48
Словарь игровых терминов.....	50
Список использованной и рекомендуемой литературы.....	51

Введение

Одна из особенностей многих трапезных игр в том, что они сопряжены с фольклорной традицией. В культуре коренных народов Югры сохранились древние мифологические представления о тех или иных представителях местной фауны, а также связанные с ними обычаи и традиции. Всё это легло в основу известных у обских угров игр во время трапезы [3; 4].

Краткая информация о трапезных играх коренных народов Югры встречается в работах А. Н. Рейнсона-Правдина [11], А. М. Тахтуевой [15; 16], В. И. Прокопенко [9; 10], а также во многих буклетах и брошюрах, посвященных национальной культуре обских угров, изданных в течение последних 20-30 лет учреждениями образования и культуры на территории округа. Но они не дают полной картины, оставляя ощущение какой-то недосказанности.

Многие представители коренных народов Югры с детства знакомы с игрой «Голова щуки», знают названия если не всех содержащихся в ней косточек, то хотя бы части из них. Для более полной реконструкции названий был привлечен достаточно большой круг информантов, от которых по крупицам была собрана информация с уточнением диалектных названий косточек из «Головы щуки». Среди них были представительницы казымских хантов – У. Н. Шулгина, сургутских хантов – А. С. Песикова, верхнесосьвинских манси – Н. К. Тасманова из Няксимволя и мн. др. В сборе названий косточек участвовали сотрудники Обско-угорского

института прикладных исследований и разработок М. В. Кумаева, Л. Н. Панченко, Е. П. Степанова.

В интернете можно встретить видеозаписи, где наши известные знатоки культуры рассказывают о косточках из головы щуки (З. Н. Лозямова, Е. Д. Салахова и др.). Интересно, что сейчас, когда текст сказки как цельное произведение в традиции не сохранился, в интернете можно встретить записи перевода этой сказки с русского на хантыйский. Большим подспорьем в реконструкции игры являются и публикации фольклорных произведений, в том числе в литературной обработке. Это, прежде всего, публикация сказки «Как щука себе голову сделала», записанной от известной хантыйской сказительницы Т. С. Чучелиной и обработанной югорским литератором Г. И. Слинкиной [17]. На хантыйском языке известен стихотворный вариант сказки от М. К. Волдиной (М. Вагатовой) [2], перевод на русский осуществлен В. К. Ледковым. Все эти произведения применимы в современной детской игровой практике. Моноспектакль по сказке Т. С. Чучелиной «Как щука себе голову сделала» исполняется актрисой Театра обско-угорских народов «Солнце» Татьяной Огнёвой. Автором привлечены фольклорные материалы: сюжеты сказок, поясняющие ту или иную косточку [1; 5; 6; 8; 12; 13; 14].

Ценность этой игры в том, что в ней увязываются между собой основные мифологические сюжеты, бытующие у обско-угорских народов. Она позволяет в лёгкой и непринуждённой форме познакомить детей с традиционным мировоззрением и фольклором своего народа. Таким образом, у нас есть своеобразный путеводитель по народной мифологии,

который позволяет окунуться в мир обско-угорских сказок, а современным детям познакомиться с народной культурой коренных народов Югры.

Обско-угорская игра-сказка «Сорт ух» («Голова щуки»)

Голову щуки нередко называют «целой энциклопедией», «копилкой знаний», понимая под этим разнообразие предметов и существ, образы которых напоминают содержащиеся в ней косточки, закрепившиеся в их названиях. Совпадение названий косточек головы щуки у северных хантов, восточных хантов и северных манси свидетельствует, что эта игра-сказка является общим для всех этих групп древним угорским наследием.

Взрослые рассказывают детям легенду о том, как хищница-щука нарастила себе голову, проглотив разных существ и предметы, которые дали название отдельным косточкам. Ребёнку предлагается отыскать их в щучьей голове. Кроме стимулирования любознательности и расширения кругозора, игра приучает детей к внимательности и осторожности при обращении с острыми косточками.

Таисия Чучелина

Сказка «Как Щука себе голову сделала»

Раньше щука безголовая была. Уродливей её не находилось в речках нашего края. Долго просила щука Ингк-хона – Водяного царя подарить ей голову. Ингк-хон отказывал:

– Ты злая. Много рыбы изведёшь. Не дам тебе зубов, не дам головы.

Вот однажды ушёл Ингк-хон к людям в гости. Щука стала под мостками, с которых женщины воду черпали, караулит.

Бежала по берегу девочка – сирота Сотхотлопэ. За день Сотхотлопэ сто домов обошла, устала, пить захотела. Легла девочка на мостки, пьёт, напиток не может. А щука раздувалась, раздувалась, сделалась громадная – проглотила Сотхотлопэ. Смастерила из девочки для головы хрящ – мягкую косточку, на крест похожую.

Плыл рыбак в обласке, грёб согнувшись. И его, и лодочку проглотила ненасытная щука. Получились из лодочки крепкие челюсти. И рыбак в дело пошёл. Прибыло с ним крепости в щучьей башке.

Под вечер переплывал реку лось. Отломила щука ударом хвоста лосиную ногу с копытом. И такая кость, похожая на лосиную ногу, щучьей голове пригодилась.

Старушка горбатая шла с сыном вдоль берега, вязанку хвороста несла, забрела в реку ноги сполоснуть. Утащила

злая рыбаина старую женщину вместе хворостом. Сын старушки на выручку кинулся, и он в пасть щуки попал. Из этой добычи выкроила рыба сразу несколько костей.

Плыла по реке деревянная лопата, лобовую кость себе из неё сделала.

Черпала неподалеку девушка воду, упустила берестяной ковш.

– Пригодится! – радуется щука.

Много ещё людей и добра заглотила эта хитрая рыба, соорудила себе громадную голову и острые, как частокол, зубы.

Под утро возвратился Ингк-хон из гостей в Обь, ужаснулся щучьему виду. А щука как раз в проточке стояла-отдыхала.

Ингк-хон заметил, что щука дремлет, и отвёл всю воду из проточки в Обь.

На восходе Хатл-Ими – женщина-Солнце двинулась по небу, заметила страшную щуку на мели, остановилась, пригляделась.

Ингк-хон из Оби подсказывает:

– Суши, Хатл-ими, шальную голову этой непослушной рыбы. Пусть маленькой сделается её голова!

Хатл-Ими направила на щучью голову свой свет и зной, хорошо просушила. Аккуратной рыба голова стала, чуть больше, чем у крупной нельмы.

– Теперь довольно, – сказал Ингк-хон. – Однако нет ли в щучьей утробе живых людей? Пощупай её, Хатл-Ими, лучами-стрелами.

Послала женщина-Солнце лучи, стали они покалывать щучье брюхо, и выскочили из рыбины: девочка Сотхотлопэ и рыбак на лодочке, старушка с вязанкой хвороста и её сын с лосиной ногой в руке.

Много всякого добра вывалилось из щуки, и стала она как все рыбы обыкновенные. Но уж голову-то, но уж зубастую не смог Ингк-хон у хитрой рыбины отнять. Так до сих пор щуки хищные, зубастые и ходят, пальца им в рот не кладут.

Про эту рыбу ханты поговорку сложили: «У щуки и мёртвой зубы живые».

(Литературная обработка Галины Слинкиной)

Итак, в голове щуки есть более 50 косточек, которые имеют свои названия, но в разных диалектно-этнографических группах они варьируются. На многих территориях для некоторых косточек названия не сохранились. Возможно, эти косточки просто не учитывались в игре. Для реконструкции игры и систематизации названий косточек выбран тематический принцип, наиболее отвечающий характеру игры. В соответствии с ним выделены следующие группы:

1. Сказочные персонажи и их атрибуты.
2. Представители животного мира и их части.
3. Оружие.
4. Хозяйственно-бытовые предметы без привязки к сказочным персонажам.

Название косточек (хрящиков) в голове щуки

Сказочные персонажи и их атрибуты



«Весло (стрела) Сказочника»



«Лодка Сказочника»



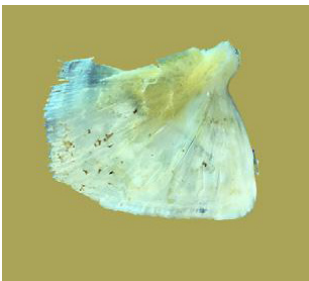
«Старушка с хвостом»



«Девочка-сиротка»



«Водяной царь»



«Юбка Парнэ»

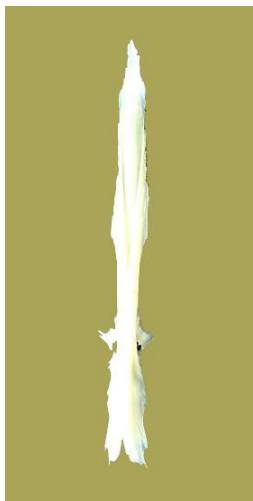


«Коготь Бабы Яги (Парнэ)
или «Ноготь невесты»

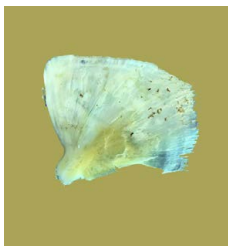


«Зуб невесты»

Представители животного мира и их части



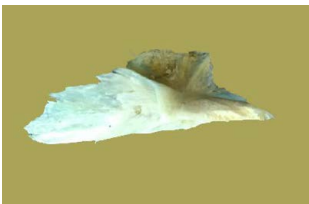
Лосиная нога



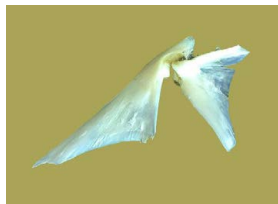
«Лопатка лося»



«Ворон»



«Чайка»



«Ворон (ворона) с добычей»



«Кукушка»



«Голова лебеда
(гуся)»



«Глухарь»

Оружие



«Хантыйская сабля»



«Татарская сабля»



«Русский меч»

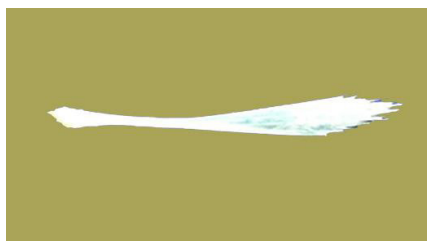


«Большой русский меч»

Хозяйственно-бытовые предметы без привязки к персонажам



«Нож в ножнах» / «Весло для гребли»



«Весло для обласа» или «Рулевое весло»



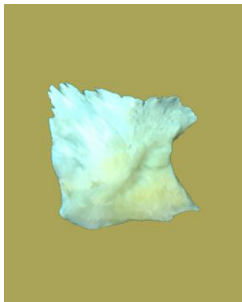
«Боковая сторона лодки» или «Облас для большой реки Оби» / «Полозья нарты»



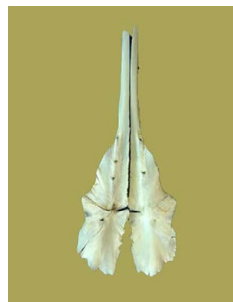
«Половина весла дощаника» или «Гребное весло»



«Берестяная чумашка»



«Дно ненецкой нарты»



«Хлебная лопата (расколтая)»



«Обувь из ровдуги»



«Снеговывивалка»

1. Сказочные персонажи и их атрибуты

«Лодка Сказочника»

Ханты (Казым):

Хонаң ики – ‘мужчина с лодкой’

Ханты (Сургут):

Монъть къ ай рыт – ‘лодка Сказочника’,

Манси (Сосьва):

Хӯл алысьлан ойка хāп – ‘лодка рыбака’



«Весло (стрела) Сказочника»

Ханты (Казым):

Моньсь хө лэп – ‘Сказочного человека весло’

Моньсь нэ лэп – ‘Сказочной женщины весло’

Моньсь хө нёл – ‘Сказочного человека стрела’



Маленький сказочник в фольклоре хантов и манси – это удачливый охотник и рыбак. Его сила и мудрость в трудолюбии и знании природы, повадок рыб, зверей и птиц.



«Старушка с хвостом»



Ханты (Казым):

Ньпӓн ими – ‘женщина с ношей’

Ханты (Сургут):

Нӓнӓнэ – ‘добрая женщина с кузовом’

Манси (Сосьва):

Нӓйив хӓнтыӓн эква – ‘хвост несущая женщина’

Нӓйивсакв хӓнтыӓн аґирисьякве – ‘девочка со связкой хвоста’

В сказках хантов и манси живут добрые и трудолюбивые герои. Среди них встречается образ мудрой женщины (бабушки, тётушки), заботливо воспитывающей необычного мальчика, которого ждут невероятные приключения.



В имени этого мальчика упоминается о его любимой наставнице: по-мансийски его зовут Эква-Пыгрись («сыннок Женщины»), по-хантыйски – Ими-Хилы, что в переводе означает «Бабушкин Внучок» («Тётушкин Племянник»).

«Девочка-сиротка»

Ханты (Устье Иртыша):
Сотхотлопэ – ‘Сто домов
обходящая’



Об одинокой сказочнице иртышскиххантов – мы узнаём от сказительницы Т. С. Чучелиной:

«За высокими горами, за топкими болотами, в дремучем лесу стоял старый чум. Жила в чуме девушка-красавица. Не было у неё ни отца, ни матери, ни братьев, ни сестёр. Звали девушку Мойтнынг».

Одним из наиболее древних мифологических мотивов является сюжет об одинокой Маленькой сказочнице, которой от родителей досталась реликвия – шубка с бубенчиками. В какой-то момент эта шубка исчезает, и девочка вынуждена отправиться в путь...



«Водяной царь»



Ханты (Казым):

Йиңк вэрт – ‘Водной дух’

Манси (Сосьва):

Вит-хӧн – ‘Водяной царь’

Ханты (Устье Иртыша):

Йиңк-хон – ‘Водяной царь’

Согласно мифологии северных хантов и манси стихия Воды управляется двумя духами: отцом и дочерью. В легенде казымских хантов говорится:

«Водный дух Йиңк вэрт ики управлял водной стихией... У него рождались только дочери, а сыновей не было. А ему нужен был наследник, который мог бы его заменить. Но старшая дочь сказала, что она может заменить его.... Отец решил проверить её силы и дал три испытания: обратить воды вспять; убрать все воды с Земли; и померяться с ним своей силой.

Со всеми испытаниями дочь справилась. Тогда Йиңк вэрт ики предложил ей на равных управлять с ним водной стихией».

«Юбка Парнэ»

Ханты (Сургут):

Пӓрнэ пучи – ‘юбка Парнэ’

Одежда – отличительный признак сказочных героев.

Лесная женщина *Парнэ* (*Порнэ*) одета неряшливо, а сказочница *Моньсьнэ* одета в расшитые красивым узором наряды. *Порнэ* стремится хитростью завладеть одеждой *Моньсьнэ*, предлагая иску-

паться: «Чуть-чуть покупались они, *Порнэ* быстренько выскочила на берег, схватила одежду *Моньсьнэ* и надела её на себя». Не смогла *Моньсьнэ* вразумить *Порнэ* и попросила отдать ей хотя бы мешочек для рукоделия, который для той не представляет никакой ценности. «Бросила *Порнэ* ей маленький мешочек. Надела на себя *Моньсьнэ* красивую одежду из мешка, красивый платок накинула».



«Коготь Бабы Яги (Парнэ)» или «Ноготь невесты»

Ханты (Казым):

Кар ими кўншкар – ‘коготь Бабы Яги’

вонт ими кўншкар – ‘лесной ведьмы коготь’

Пурнэ кўншкар – ‘коготь Пурнэ’

меньнэ кўнш – ‘ноготь невесты’

Манси (Сосьва):

Порнэ костер – ‘коготь Порнэ’

Ханты (Сургут):

Пйрнэ кўнч – ‘коготь Парнэ’



Баба Яга в сказках обских угров носит разные имена. У неё обычно коростяной нос, страшные зубы и, конечно же, на руках большие когти. Она пытается заманить и унести к себе мальчика, который живёт с любимой бабушкой. Но глупая Кар ими всегда остаётся ни с чем.

Соперницей обско-угорской сказочницы *Моньсьнэ* является коварная *Порнэ* (*Парнэ*, *Пурнэ*). Поведение этой дикой лесной женщины, также обладающей когтями, напоминает повадки животных.

«Зуб невесты»

Ханты (Казым):

мєньнэ пєнук – ‘зуб невесты’



В легенде о щуке казымских хантов есть фрагмент о двух незадачливых невестах-неумехах:

«Одна невеста имела длинные ногти. Щуку домой принесла, схватилась за щуку, и ноготь отвалился, а щука проглотила его. Другая невеста схватилась зубами за хребет щуки, и зуб там остался. Теперь на голове щуки есть место, которое называют зубом невесты».

2. Представители животного мира и их части

«Лосиная нога»

Ханты (Казым):

курӑнвой кӑр (ёш) – ‘лосиная нога (рука)’

Манси (Сосьва):

янгуй лӑгыл – ‘нога лося’

Ханты (Сургут):

кӑрӑн войӑх кӑр – ‘лосиная нога’



Согласно обско-угорскому мифу был когда-то лось «семиногим – шестиногим». И был он недоступен для простого охотника. Но *Сказочный Человек* настиг этого шестиногого лося и лишил его двух ног, сказав при этом:

«Будь четырёхногим, четырёхруким. С семью ногами – с шестью ногами даже меня измучил, а будущему человеку как же быть?»

С тех пор лоси, считается, стали доступны для охотников. Но в память о семиногом лосе остался его след на небе (семь звёзд): у хантов и манси созвездие Большая Медведица носит название «Лось», а Млечный Путь – это «*Лыжня Сказочного Человека*», охотившегося на этого лося.

«Лопатка лося»



Ханты (Казым):
вой поңх (ёш) – ‘лопатка
лося’



«Ворон (ворона) с добычей»

Ханты (Казым):

вой поңхлау вурна –

‘ворона с добытой
лопаткой лося’

вой поңлау хэлах –

‘ворон с добытой
лопаткой лося’

Манси (Сосьва):

ўринэква хѳнтум

тэнут ёт – ‘ворона
с добычей’



Вороний день является официальным праздником Югры.

В прошлом ханты и манси по традиции отмечали его в конце марта – начале апреля, когда с юга после зимних холодов прилетала первая ворона. Позднее этот день закрепился за 7 апреля и знаменует собой приход Весны.



«Ворон»

Ханты (Казым):
хэлах – ‘ворон’

Манси (Сосьва):
хулах – ‘ворон’

Ханты (Сургут):
қаләңқ – ‘ворон’



У народов ханты и манси известен миф о том, как во времена образования Земли Старик со Старухой отправляли своего помощника – белого Ворона осматривать появившуюся растущую Землю и сообщать о её размерах: «Землю кругом облети, хочу знать, намного ли она выросла». Первый раз он летал за время варки котла рыбы, в другой раз вернулся через три дня, а в третий раз – только через три года, но вернулся он уже чёрным, потому что поел мертвечину. За это и прогнал его Старик.»

Нередко в сказках к ворону обращаются с просьбой добыть живой и мёртвой воды, чтобы оживить погибшего героя. Но чтобы привлечь внимание и благосклонность ворона, необходимо накормить его хорошей пищей.

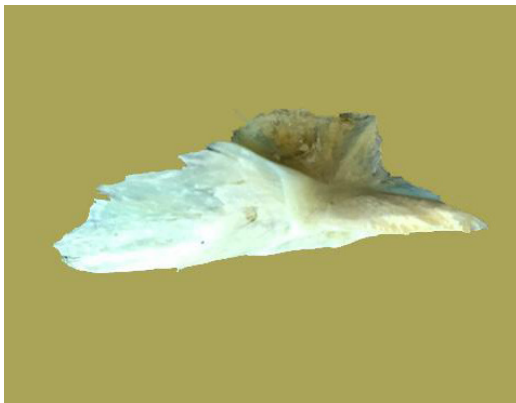


«Чайка»

Ханты (Казым):
хӓлэв – ‘халей’
сури – ‘чайка’

Манси (Сосьва):
халэв – ‘халей’
сира – ‘чайка’

Ханты (Сургут):
халэв – ‘халей’
сури – ‘чайка’



Халея у некоторых групп хантов и манси называют птицей смерти. В обско-угорских сказках он спорит с вороной, которая радуется рождению детей. У других групп обских угров халей олицетворяет жадность.

Поговорка казымских хантов:

Нелы, калы лор халев.

‘Жадный, ненасытный озёрный халей’.



«Кукушка»

Ханты (Казым):
кәккәк, лөйты вой –
‘кукушка’

Манси (Сосьва):
куккук – ‘кукушка’

Ханты (Сургут):
кәви – ‘кукушка’



Поговорка казымских хантов:

Кәккәк ими: няврэм пела вурал антәм.

‘Женщина-кукушка: никакого внимания не оказывает детям’.
(О безразличной к детям матери).

Согласно сказке, в кукушку превратилась мать непослушных детей. Они играли на улице, а больная мама просила у них воды. Дети отвечали: «Сейчас», а сами продолжали играть.

Рассердилась мать, опухло-венник обратила в крылья, напёрсток – в клюв; доска для выделывания шкурок хвостом стала; игольницу на грудь повесила.

В кукушку обернулась – «Взмахнула крыльями и полетела...».



«Голова лебедя (гуся)»

Ханты (Казым):

хутаң ух – ‘голова лебедя’

тор сапд юх – ‘арфа шея журавля’

Манси (Сосьва):

хотаң пуңк – ‘голова лебедя’

тāрыг сыплув ййв – ‘арфа шея журавля’



В хантыйской сказке из наследия Р. П. Ругина объясняется «Почему лебеди белые».

Когда-то Вой Турам – Дух Лесных Зверей и Птиц раздавал своим подопечным цвета...

Лебедь с лебедихой, имевшие тогда невзрачный бурый цвет, выбрали белый цвет: «Потому что мы любим друг друга. И хотим, чтобы наша любовь была чистая-чистая!»



У северных и среднеобских групп хантов и манси в образе лебедя представляется богиня Калтась, которая покровительствует рождению детей.

«Глухарь»

Ханты (Казым):

лўк – ‘глухарь’

хўншау лўк – ‘глухарка

Манси (Сосьва):

мансын, сёпыр – ‘глухарь’

В старину Щука с Глухарём враждовали, из лука перестреливались. Глухарь в Щуку вдоль спины свою стрелу пустил. У Щуки на спине, в хвостовой части хребта есть кости, похожие на стрелы. Это Глухарь стрелял в неё. А Щука рассердилась и в Глухаря выстрелила своей стрелой, попала в ногу. И поэтому у Глухаря на ноге есть косточки, похожие на стрелы. Это Щука в него стреляла.

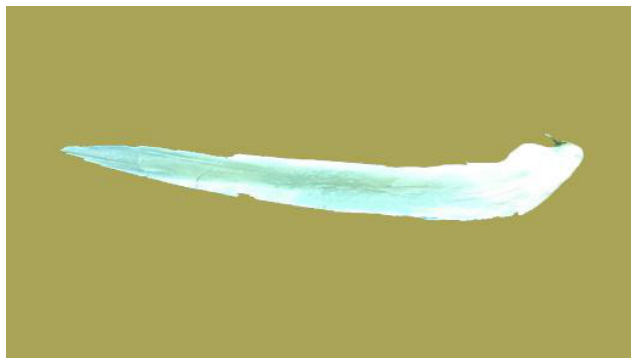


3. Оружие

«Хантыйская сабля»

Ханты (Сургут):

кәйтәҗ кӧчүхи – ‘хантыйская сабля’



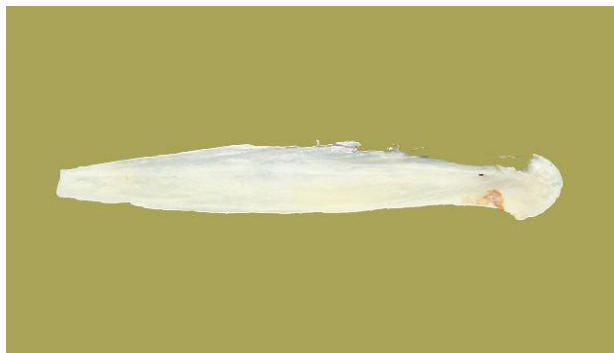
«Татарская сабля»

Ханты (Сургут):
қйтаны кӧчүхи – ‘татарская сабля’



«Русский меч»

Ханты (Сургут):
руть лёри – ‘русский меч’



«Большой русский меч»

Ханты (Сургут):

руть энэл лѳри – ‘большой русский меч’



4. Хозяйственно-бытовые предметы без привязки к персонажам

«Нож в ножнах»

Манси (Сосьва):
сыпалиң касай
– ‘нож в ножнах’

Ханты (Казым):
сотпаң кеши –
‘нож в ножнах’

Ханты (Сургут):
сотпәп көчүх –
‘нож в ножнах’



Мансийская загадка:

*Ам а́мщум – о́в!
Акв хум колэ́ныл кон квáлы,
матыр-áти тав вáри;
Тувл колэ́н юв щалты,
ё́л хуи.
– Ханьщэ́лын, ты ма́ныр?
– Ты касай ё́рыгхаты, тувл
сыпалэ́н юв щалты.*

Моя загадка – эй!
Некий мужчина из дому во
двор выходит, кое-что он
поделает по хозяйству;
Затем снова в дом заходит и
на боковую ложится.
– Отгадайте, что это?
– Нож «построгает», затем в
ножны «вкладывается».

«Весло для гребли вперёд»

Манси (Сосьва):

тўп – ‘весло’

Ханты (Казым):

шанилэп (шанлэп) – ‘весло для гребли вперёд
(этим веслом гребут сидя спиной к носу и лицом
к корме)’



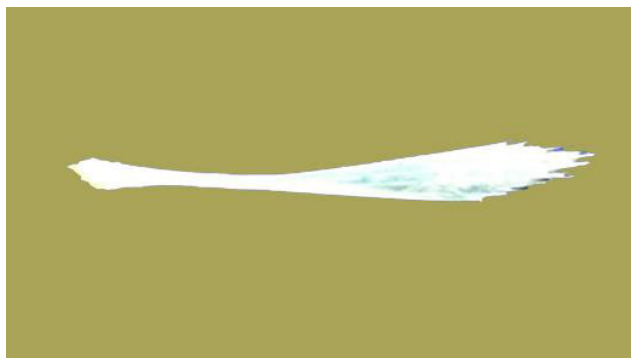
«Весло для обласа или Рулевое весло»

Ханты (Казым):

сэваслэп – ‘рулевое весло’

Ханты (Сургут):

айрыт луп – ‘весло для обласа’



**«Половина весла дощанника» или
«Гребное весло»**

Ханты (Сургут):

сэран рыт луп – ‘половинка весла для дощанника’

Ханты (Казым):

шанилэп – ‘гребное весло’



«Боковая сторона лодки» или «Облас для большой реки Оби»

Ханты (Сургут):

ас айрыт – ‘облас для
большой реки = Оби’

Ханты (Казым):

хонпой – ‘боковая
сторона лодки’



Продолжение сказки про кукушку:

Дети гонялись за ней по лесу с кружкой и просили выпить воды, но кукушка улетала от них всё дальше и дальше. Вдруг она увидела своего мужа, возвращающегося с рыбалки. Села к нему в облас, а муж так сильно ударил кукушку веслом, что облас у него раскололся пополам и весло сломалось.

С тех пор кукушка всё время говорит:

«Рыт чоп, луп чоп» – «Половина обласа, половина весла».



«Полозья нарты»

Ханты (Казым):
өхәл кўр –
'полозья нарты'



Есть легенда о первых нартах.

Один мужик, изготавливая полозья, ничего не обтесал, с сучками так и оставил. Другой всё снял и сделал полозья гладкими. Как поехал – только пыль столбом.

А у первого олени тянут, тянут, а сучки мешают. Олени оглянулись на хозяина и говорят: «Ты нас послушай. Посмотри на своего товарища, у него всё гладко сделано, а мы весь лес вместе с талой землёй тащим за собой».

С того времени люди стали гладко обстругивать полозья для нарт.

«Дно нарты»

Ханты (Казым):
юрн өхӓл пӓты –
'дно ненецкой
нарты'



«Хлебная лопата (расколотая)»

Манси (Сосьва):

нянь м̄ант –

‘хлебная лопата’

Ханты (Казым):

нянь с̄ар –

‘хлебная лопата’



«Снеговывивалка»

Ханты (Казым):

нареп –
‘снеговывивалка’

Ханты (Сургут):

лоньть чочэп –
‘снеговывивалка’

Манси (Сосьва):

нāрап –
‘снеговывивалка’



Мансийская загадка:

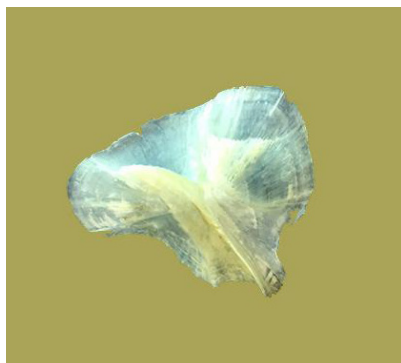
*Ам āмцум – ѓв!
Акв ѓйка квāлапи, та рāты,
тувл ёл-хуйыгни.
– Ты мāныр?
– Ты нāрап.*

Моя загадка – эй!
Господин один соскочит, поколотит,
поколотит – и на боковую ложится.
– Что это?
– Это выбивалка для меховой одежды.

«Берестяная чумашка»

Ханты (Казым):

тунты шўмпал – ‘берестяная чумашка’



«Чумашка» – это уменьшительная форма от слова «чуман», означающего «берестяной кузов» или «деревянное корыто».

«Обувь из ровдуги»

Ханты (Сургут):

лөккәң нир – ‘обувь из ровдуги’



Ровдуга – это замша из оленьей кожи.

«Щучьи зубы»

Манси (Сосьва):

сорт сӱп пуӋк – ‘щучьи зубы’

Ханты (Казым):

сорт пӕӋк – ‘щучьи зубы’

пӕӋк лув – ‘челюсть’

Орнамент «Челюсть щуки» имеет защитный характер. У многих уральских народов челюсть щуки является оберегом.



«Пасть щуки»



«Щучьи зубы»



У казымских хантов был обычай: проходя мимо спины человека условно рисовали пальцами решетчатый знак и произносили «Сорт пӕӋк» ‘Щучий зуб’, тем самым символически защищая человека.

В старину с помощью щучьей челюсти просили хороший день. Для этого её челюсти отдавали огню, приговаривая: «Торум Отец, завтра отправь нам ясный день, как «щучьи зубы»!»

И Небесный Отец отправлял хорошие дни. Зимой бывают хорошие ясные дни с небольшим морозцем.

Пословица иртышских хантов: У щуки и мёртвой зубы живые.

В сказке А.М. Коньковой героиня побеждает страшного болотного духа с помощью щучьей челюсти: «...бросила в Комполэна щучью челюсть. Вцепилась щучья челюсть в шею Комполэна. Закричал Комполэн страшным голосом и начал бороться с челюстью, раскинул руки-ноги, стал цепляться за землю. Задрожала земля, обрушила в пропасть Комполэна...».

«Щучьи жабры»

Манси (Сосьва):
НЯХСЯМ – ‘жабры’

В мансийской легенде о щуке, нарастившей себе голову, говорится, что в конце своей истории она подплыла к святому месту, где стояли пупыгыт ‘изображения духов-покровителей’ и один из них она проглотила.

Таким образом, у щуки появились жабры. Если приглядеться, жабры имеют вид пупыгыт – изображения духов-покровителей.



Мария Вагатова

Сорт Ики

<i>Ваншет па турнат</i>	<i>Юрнхопаң ики,</i>
<i>Хурас ма тайлум.</i>	<i>Вусҗа кушкар...</i>
<i>Хув па йәраң ма</i>	<i>Катсоткем моньсь па путар</i>
<i>Лаптые тайлум.</i>	<i>Кашиң лув сюңкем тайл...</i>
<i>Шаншем питы,</i>	<i>Тәх хойн хуләм</i>
<i>Хунаем нуви.</i>	<i>Юхи ант ләлы,</i>
<i>Манатты вәйтәлн,</i>	<i>Луплат: «Емаң».</i>
<i>Хуты ма вәллум?</i>	<i>Ант рахал ләты:</i>
<i>Йиңкан муй мувн?</i>	<i>«Там хулые емаң».</i>
<i>Сялта ки селтумлум –</i>	<i>Тәх ёһн порэсты хара</i>
<i>Хулые нелтумлум.</i>	<i>Хуләм ант тәлы.</i>
<i>Пеҗкаң-кушаң</i>	<i>Маттә па: «Ем».</i>
<i>Сорт ики ма!</i>	<i>Симась си ма</i>
<i>Сирн ма лувламан</i>	<i>Вән Сорт хул ики.</i>
<i>Вәйтләты нын:</i>	<i>Тәп хулыем элаң.</i>
<i>Моньсь хә ләп,</i>	<i>Лытпием нямак,</i>
<i>Ныпаң ими,</i>	<i>Моньсь хуся муй вер –</i>
<i>Вой песяң вурҗа,</i>	<i>Самаңа ләлы</i>
<i>Кураңвой тәпа,</i>	<i>Ма хулыем па</i>
<i>Кирнюлуп ими,</i>	<i>Ма лытпием.</i>

Дядя Щука

Травке и листьям подобен я цветом.
Со спинкою тёмной, с животиком светлым.
И длинный, и сильный имею я хвост.
А кто я? И где я живу? – вот вопрос.
На суше? В воде? Догадайтесь уж сами!
Я, выскочив, рыбку хватаю зубами.

А острые зубы – опасная штука!
Конечно, вы поняли: я – дядя Щука!
Зубаст и силен я. Но ведомо ль вам,
Что косточек полна моя голова?
В ней, (если поймать вам меня повезло),
Найдёте рассказчика сказок весло,
Старушку найдёте с вязанкою дров.
Копыта лося принесёт ваш улов,
Ворону, кукушку, лопатку лося,
Мужчину с долблёнкой, и меч, и гуся!..
А сказок, живущих в моей голове,
Легенд удивительных!.. Их сотни две!
А также, мои дорогие ребятки,
Отыщете хитрые в ней вы загадки!
И вот, что ещё я скажу вам, друзья:
Есть люди, которым есть щуку нельзя.
Они эту рыбу священной считают,
Подать на молитвенный стол запрещают.
Съесть щуку они почитают за грех.
Но, к счастью, касается это не всех.
И тем, кто попробовал щуку, известно,
Что яства вкусней на земле нет, конечно!
А щучья икра – не еда – объеденье!
Не был бы щукой, то б ел каждый день я!
А то, что про щуку болтают порою,
Не слушайте, ешьте меня на здоровье!
Такой приготовил сегодня для вас
Я – дядя Щука – про щуку рассказ!

(перевод на русский язык Валерия Ледкова)

Словарь игровых терминов

хантыйский (казымский диалект)	перевод	мансийский (сосьвинский диалект)
<i>моньщ</i>	сказка	<i>мõйт</i>
<i>лўвәт</i>	косточки	<i>луvsаквйт</i>
<i>хўл</i>	рыба	<i>хўл</i>
<i>сорт</i>	щука	<i>сорт</i>
<i>пєңк лўв</i>	челюсть	<i>ўлысь</i>
<i>пєңкәт</i>	зубы	<i>пуңкыт / ўлысь пуңкыт</i>
<i>эви</i>	девочка	<i>әгирись</i>
<i>хўл вәлпәс хө</i>	рыбак	<i>хўл алысьлан õйка</i>
<i>хон</i>	лодка	<i>хāп</i>
<i>лєвәмәты</i>	проглотить	<i>юв-аялаңкве</i>
<i>ухлы</i>	безголовый	<i>пуңктāл</i>

Список использованной и рекомендуемой литературы

1. Вагатова М. Маленький Тундровый Человек: Стихи и сказки. Тюмень: СофтДизайн, 1996. – 208 с.
2. Вагатова М. Тей, тей : сказки, стихи, песни и считалки для детей. Тюмень: Тюм. дом печати, 2006. – 87 с. : ил.
3. Волдина Т. В. Обско-угорские игры с косточками и другими роговидными материалами: Учебно-методическое пособие. Ханты-Мансийск: Печатный мир г. Ханты-Мансийск, 2019. – 80 с.
4. Волдина Т. В. Традиционные обско-угорские игры с косточками и другими роговидными материалами: структурно-типологический анализ // Вестник угроведения. 2019. Т. 9. № 3. С. 520–532.
5. Загадки мансийские (вогульские). Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2002. 178 с.
6. Конькова А. М. Сказки бабушки Аннэ: сказки, легенды. Вена: ГИСТЕЛ ДРУК, 1993. – 117 с.
7. Мифы, предания, сказки хантов и манси / Сост., предисл. и примеч. Н. В. Лукиной. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990. – 568 с.
8. Поющая женщина из Эхт Югана / Сост. Е. Д. Каксина. Тюмень: Формат, 2014. – 128 с.
9. Прокопенко В. И. Этнопедагогика народа ханты: физическое воспитание и игры: Учеб. пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2005. – 296 с.
10. Прокопенко В. И., Шаймарданов Р. Х. Этнопедагогика народа манси (середина XIX – начало XXI в.). Новосибирск: Наука, 2018. – 252 с.
11. Рейнсон-Правдин А. Н. Игра и игрушка народов Обского Севера (социальные корни игры) // Советская этнография. 1949. № 3. С. 109–132.
10. Ругин Р. П. Легенды и мифы ханты. Салехард: Красный Север, 2008. – 432 с.
11. Сказка моя! Мифы и сказки Югры. М.: БИБЛИО-ГЛОБУС, 2015. – 264 с.
12. Сказки Иныревой Екатерины Григорьевны (казымский диалект хантыйского языка) / Сост. С. Д. Дядюн. Ханты-Мансийск: Печатный мир г. Ханты-Мансийск, 2016. 80 с.
13. Тахтуева А. М. Игры и игрушки обских угров в традиционном воспитании детей // Игры детей обско-угорских народов. СПб.: Алфавит, 1999. С. 10–24.
14. Тахтуева А. М. Игры и игрушки обских угров в традиционном воспитании хантыйской семьи // Народы Северо-Западной Сибири. 1996. Вып. 3. С. 58–65.
15. Чучелина Т. С. Сказки Югры. М.: Наш современник, 1995. – 176 с.

Методическое пособие

Татьяна Владимировна Волдина-Ледкова

**Обско-угорская игра-сказка
«Голова щуки»**

2-е издание, исправленное

Редакционная коллегия:

Е. С. Балина (технический редактор)
Н. А. Богордаева-Молданова (ответственный редактор)
Л. Н. Панченко (мансийский текст)
Л. А. Федоркив (хантыйский текст)

Этноконсультант:

М. К. Волдина, заслуженный деятель культуры РФ

Н. А. Жеманская – рисунки

ООО «ИПЦ «Экспресс», г. Тюмень, ул. Минская, 3г, корп. 3,
тел. 8 (3452) 55-58-47.

Подписано в печать 01.04.2026.

Формат 60x90/16. Гарнитура Cambria.

Печать цифровая. Тираж 35 экз. Заказ 232473.



9 785605 432678

Серия методических пособий по обско-угорским
напольным и интеллектуальным играм «Нумас юнт»:

1. Обско-угорские напольные игры с палочками
2. Обско-угорские игры с камешками
3. Обско-угорские напольные игры с косточками и утиными
клювиками
4. Обско-угорские интеллектуальные игры с палочками
5. Обско-угорские верёвочные игры
6. Обско-угорские узелковые головоломки
7. Обско-угорская сборная головоломка «Замóк»
8. Хантыйская игра «Тес щир вой»
9. Мансийская игра «Ойнас» («Эхо»)
- 10. Обско-угорская игра-сказка «Голова щуки»**
11. Методические рекомендации по организации игр обских
угров для работы с детьми и молодёжью